

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Предпереводческий анализ юридического документа в свете когнитивно-дискурсивного подхода

Научный руководитель – Хрусталева Мария Алексеевна

Афанасьева Арина Алексеевна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: arina-af@inbox.ru

В настоящее время большое внимание уделяется процессам получения, обработки, передачи и организации информации. В связи с этим возникает повышенный интерес к когнитивному направлению лингвистики, которая рассматривает ментальные механизмы понимания и воспроизведения каких-либо сведений. Задачей когнитивной лингвистики является изучение системы переработки данных и выявление важнейших принципов её функционирования. В связи с этим вышеупомянутое направление обращается к понятиям концепт, дискурс и к способам ментальной репрезентации языкового знания.

В данной работе проводится изучение юридического документа как примера проявления специального дискурса. Под дискурсом понимается совокупность знаний, имеющих место в специальной деятельности, а исследование языковой реализации юридического дискурса происходит с помощью обращения к внутренней организации концепта. Концепт рассматривается как «смыслы, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, результаты всей человеческой деятельности и процессы познания мира в виде некой совокупности знания» [1]. При этом в качестве одного из способов структурной организации концепта рассматривается фрейм. Фрейм - особая когнитивная структура схематизации опыта, слоты фрейма задают «каркас» для организации вербальных репрезентантов концепта, а между составляющими элементами каждого слота (лексемами) выявляются различные типы семантических связей.

В настоящем исследовании на основе договора аренды на испанском языке был проведён семантический анализ, в ходе которого был создан фрейм концепта CONTRATO DE ARRENDAMIENTO (договор аренды), состоящий из следующих слотов «**contrato**» («контракт»), «**vivienda**» («жилое помещение»), «**acciones**» («действия»), «**partes**» («стороны»), «**dinero**» («деньги»), «**papeles**» («документы»). При этом слот «**contrato**» («контракт») разделён на подслоты: «**operaciones**» (действия, которые можно произвести с договором), «**tiempo**» (срок), «**elementos**» (составные части договора), а также «**forma**» («форма»). В слоте «**vivienda**» («жилое помещение») выделены три подслота: «**inmueble**» («недвижимость»), «**bien**» («имущество»), «**operaciones**» (действия, производимые с жильём). Слот «**partes**» («стороны») состоит из двух подслотов: «**sujetos**» (субъекты договора) и «**declaración**» (волеизъявление сторон).

В ходе изучения на первом этапе были выделены ключевые лексемы договора, затем на втором этапе они были сгруппированы в слоты и подслоты, а на третьем были выявлены типы семантических связей между вербальными репрезентантами каждого слота.

Продemonстрируем на примере слота «**contrato**» («договор») когнитивно-дискурсивный подход к анализу юридического документа. Так, подслот «**operaciones**» («действия»), репрезентирован такими лексемами, как *otorgar* и *celebrar*, которые состоят в отношении синонимии согласно их определениям «*celebrar - otorgar o firmar un contrato*» («заключать - оформлять или подписывать договор») [2] и «*otorgar - formalizar una escritura u otro*

documento» («оформлять - придать законную силу договору или другому документу») [2]. Оба слова указывают на приведение договора в законную силу.

Другой тип семантических отношений - антонимия, явно прослеживающаяся в другом подслоде слота «**contrato**» («договор») - «**tiempo**» (срок), например, в паре *pro'rroga* - «*alargamiento de un plazo o de la duración de alguna cosa*» (продление - «продолжение, увеличение срока чего-либо») и *expiracio'n* - «*finalización de un periodo de tiempo*» (прекращение - «завершение какого-либо периода времени») [3]. В данном случае лексема *pro'rroga* (продление) указывает на продление договора, в то время как *expiracio'n* (прекращение) - на окончание его действия.

Третья часть слота «**contrato**» («договор»), отображающая составные части договора - подслот «**elementos**», представлена лексемами, к примеру, *contrato* - «*pacto o convenio, oral o escrito, entre partes que se obligan sobre materia o cosa determinada, y a cuyo cumplimiento pueden ser compelidas*» (контракт - письменное или устное соглашение между сторонами, которые связываются обязательством по поводу определённого предмета и к исполнению которого стороны могут быть принуждены) [2] и *estipulacio'n* - «*cláusula de un contrato o convenio*» (условие - «пункт контракта или какого-либо соглашения») [3]. Из определений очевидно, что данные вербальные репрезентанты имеют семантическую связь часть-целое, где *contrato* (контракт) представляет собой целое, а *estipulacio'n* (условие) - часть, так как одними из составляющих договора являются условия, которые необходимо выполнить и без которых он не может существовать.

Таким образом, в ходе проведённого исследования был построен фрейм концепта CONTRATO DE ARRENDAMIENTO (договор аренды), между лексемами которого были выявлены различные типы семантических отношений, что дало возможность проследить протекание когнитивных процессов и сформировать представление о том, каким образом будет осуществлен последующий перевод юридического документа с испанского языка на русский язык.

Источники и литература

- 1) Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е. С. и др. М.: изд-во МГУ, 1997. С.89-90.
- 2) RAE: Diccionario del español juri'dico: <http://dej.rae.es>
- 3) RAE: Diccionario de la lengua española: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Иллюстрации

Схема 1. Фрейм концепта CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

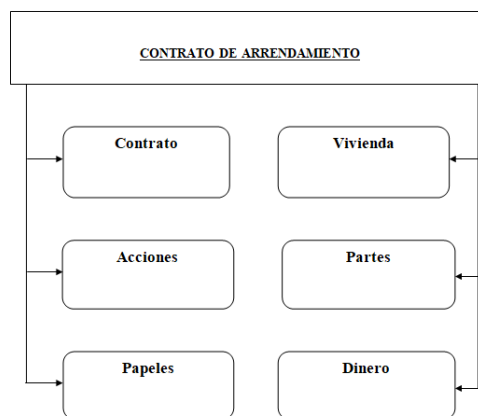


Рис. 1. Фрейм концепта CONTRATO DE ARRENDAMIENTO